

CRÓNICA

EL USO DE EPÓNIMOS EN IDIOMA INGLÉS

*ALZHEIMER'S DISEASE OR ALZHEIMER DISEASE?
SHOULD WE FOLLOW BMJ OR JAMA?*

En el idioma inglés, los epónimos que distinguen a ciertos síndromes y enfermedades se indican habitualmente con un apóstrofo: la enfermedad de Parkinson se denomina «*Parkinson's disease*» y el síndrome de Sjögren, «*Sjögren's syndrome*». Pero hace pocos años uno de los editores de mayor prestigio en el mundo llamó la atención a que ello no sería correcto. Explicó que el uso de apóstrofo es apropiado cuando una obra pertenece a, o ha sido creada por, determinada persona. Por ejemplos: las Leyes de Mendel deben mencionarse como «*Mendel's Laws*» y el Tratado de Medicina Interna iniciado por el Dr. Tinsley Harrison seguirá llamándose «*Harrison's Principles of Internal Medicine*», aún en las ediciones posteriores al fallecimiento de su creador. La descripción de una entidad mórbida no le daría el mismo sentido de pertenencia a quien lo haga, aunque sus pares o seguidores podrían rendirle un homenaje citando su nombre como un apelativo. De allí, debería referirseles como *Addison disease*, *Hodgkin disease*, *Paget disease of bone*, *Claude Bernard-Horner syndrome*, *Cushing syndrome*, etc. Esta observación coincide con el estilo casi universal con que se designan ciertos sitios en calidad de

homenajes: *Washington Square* o *Lincoln Center*, pero no «*Washington's*» ni «*Lincoln's*». En nuestro idioma hablamos de Plaza Baquedano o Plaza Bulnes y no «de Baquedano» ni «de Bulnes».

El idioma inglés no sigue las directrices de un diccionario oficial y suele haber diferencias de estilo entre ambas orillas del Atlántico, así como en el Indico y en el Pacífico Sur, donde hay extensos territorios de habla inglesa. Por ello en estos aspectos debemos recurrir como guías a las revistas líderes en Medicina Interna, publicadas en inglés.

Considerando que la revista *JAMA* adoptó este estilo y lo lideró con buenas razones, nos sumamos a su ejemplo. Sin embargo, una revisión reciente nos mostró que en *JAMA* la enfermedad de Parkinson es *Parkinson disease*; *The New England Journal of Medicine* alude a *Hodgkin's disease*, *Alport's syndrome* y *Goodpasture's syndrome*; al otro lado del Atlántico, *BMJ* sigue escribiendo *Alzheimer's disease* y –anecdótico– *The Lancet* (la más antigua revista de medicina clínica) en su número del 12 de abril de 2003, menciona en un título «*Alzheimer's disease*» mientras en otro artículo se refiere a «*Kawasaki disease*».

Ante esta inconsistencia, los Editores de *Revista Médica de Chile* hemos decidido dejar en libertad a los autores de manuscritos para elegir entre estas dos terminologías: *Alzheimer's disease* o *Alzheimer disease*.